

**Nelsy Echávez-Solano**

*El estado actual del criollo  
en El Palenque de San Basilio, Colombia*

College of Saint Benedict/  
Saint John's University (EE.UU.)

echav001@umn.edu

**Resumen** Por varios años, el palenquero, lengua criolla con base en el español, hablada en una pequeña comunidad en el interior de Colombia ha cautivado la atención de lingüistas; estudios recientes (Granda, 1988; Schwegler, 1996c, 1991a, 1991b) han demostrado que debido a características presentes en esta lengua debería considerársela un criollo con bases en el español. Sin embargo, la gran cantidad de investigaciones previas se han enfocado en las características morfosintácticas y fonológicas más sobresalientes del palenquero en vez de examinar el uso en sí de la lengua (cf. Bickerton y Escalante, 1970; Granda, 1978; Schwegler, 1996c; Lipski, 1987b; Goodman, 1987). Asimismo, es muy poco lo que se ha hecho para estudiar los diferentes contextos en los cuales “la lengua” y el español son actualmente usados en el Palenque de San Basilio.

El principal objetivo de este trabajo es el de determinar si el palenquero (“la lengua”, como la llaman los residentes de San Basilio) sobrevivirá, analizando los contextos en los que los habitantes de Palenque usan “la lengua” y el español, en particular en los lugares en donde los jóvenes emplean el palenquero. Los datos fueron recogidos utilizando una encuesta sociolingüística entre los miembros de esta comunidad. Este artículo también examinará si las dos lenguas han mantenido funciones separadas y luego determinará si existe una relación diglósica.

**Palabras clave:** lengua criolla - afrohispano - palenquero - la lengua de San Basilio - diglosia

**Abstract** Palenquero, a Spanish-based creole language spoken in a small village in the interior of Colombia, has captivated the attention of linguists for a number of years. Recent studies (Granda, 1988; Schwegler, 1996c, 1991a, 1991b) have demonstrated that features present in this language indicate that it should be categorized as a Spanish-based creole. However, the major corpus of previous research has focused on the more discernible morphosyntactic and phonological features of Palenquero rather than the actual usage of the language (c.f. Bickerton & Escalante, 1970; Granda, 1978; Schwegler, 1996c; Lipski, 1987b; Goodman, 1987). Little has been done to investigate the contexts in which Palenquero and Spanish are currently used in Palenque de San Basilio.

The main objective of this paper is to determine whether Palenquero (*la lengua* to San Basilio residents) will continue to survive by examining the contexts in which Palenquero and Spanish are used by San Basilio residents, particularly those settings in which the younger speakers utilize Palenquero. Data were collected utilizing a sociolinguistic language census of the members of the community. This essay will also address whether the two languages have retained separate functions to determine whether or not they are in a diglossic relationship at this point in time.

**Key words:** Creole Language - afrohispanic - palenquero - la lengua of San Basilio - diglossia

El desarrollo y planteamientos sociolingüísticos del palenquero, lengua entroncada al español y hablada por una minúscula comunidad del interior colombiano, ha cautivado por años la atención de los especialistas. Hacia fines del siglo XX, algunos trabajos de campo (Granda, 1988; Schwegler, 1996c, 1991a, 1991b) han demostrado que, dadas ciertas características en su evolución y contactos lingüísticos, debe considerársele como una lengua criolla enraizada al español. Sin embargo, hay que tomar en cuenta que muchas de esas investigaciones se han enfocado sólo en las características morfosintácticas y fonológicas más sobresalientes del palenquero, y no han examinado el uso en sí de la lengua (Cf. Bickerton y Escalante, 1970; Granda, 1978; Schwegler, 1996c; Lipski, 1987b; Goodman, 1987). Por ese motivo, no sólo sería importante estudiar esta particularidad, sino que además habría que incrementar el número de investigaciones que exploren los diversos contextos en los cuales el español y la *lengua*, término usado por los palenqueros de la zona, comparten dominios de uso en el llamado Palenque de San Basilio.

Teniendo en cuenta las observaciones mencionadas y los datos recogidos en una encuesta sociolingüística de los miembros de esa comunidad, se puede inferir un plan de análisis contextual cuyo eje determine si el palenquero sobrevivirá en el terreno de negociaciones culturales, tanto en términos de la competencia con el español como con las nuevas prácticas lingüísticas empleadas por los jóvenes palenqueros. Se espera también que tales investigaciones ayuden a precisar si las dos lenguas han mantenido funciones separadas y si en verdad existe una relación diglósica de importancia.

## 1. Orígenes sociohistóricos del palenquero

Ubicado a unos setenta kilómetros al sur del antiguo centro de esclavos de Cartagena en la costa del Caribe colombiano, el Palenque de San Basilio es una comunidad rural que alberga aproximadamente unos mil seiscientos habitantes

---

1. Una comunidad negra estaba originalmente constituida por cimarrones (anteriormente esclavos) originarios de África.



negros de origen africano<sup>1</sup>. La variable lingüística del español de la región, conocida localmente como “la lengua” (Schwegler, 1991b: 165), es un idioma criollo, cuyo origen parece generarse en una variante de tipo afroportuguesa (ya sea un *pidgin* o criollo) utilizada como lengua franca entre los esclavos bozales<sup>2</sup> y sus descendientes más próximos en el Caribe hispanico de los siglos XVI y XVII.

2. Este término se refiere a la gente nacida en África, en lugar de los nacidos en territorios pertenecientes a los españoles.

Los negros bozales, que procedían de varias tribus étnicas con diferencias lingüísticas muy significativas, adoptaron esta lengua en su esfuerzo por establecer una variante que funcionara como medio comunicativo y que fuera entendida por todos (Cf. Bickerton y Escalante, 1970; Escalante, 1979; Granda, 1978; Friedemann y Patiño Roselli, 1983). A través de los años, el palenquero experimentó un variado desarrollo hasta llegar a convertirse en el código lingüístico que es usado por los residentes de San Basilio<sup>3</sup>.

La historia de la génesis palenquera tiene como núcleo un conjunto de relatos de la tradición oral. Según ella, en 1599, el esclavo Domingo Bioho —un autodenominado reyezuelo del oeste africano quien adoptó el título de “Rey Benkos”— se rebeló contra sus amos en Cartagena, se refugió con otros treinta esclavos cimarrones en las selvas y matorrales de la provincia y construyó en ellos una villa fortificada o “Palenque,” que se refiere a los palos utilizados para erigir dicha fortificación (Lipski, 1987a; Bickerton y Escalante, 1970; Holm, 1988). Luego San Basilio se convirtió en un centro de refugiados para esclavos prófugos, constituyéndose en una amenaza circunstancial y esporádica a la relativa estabilidad de la colonia europea. Hacia 1619, la administración de Diego Fernández de Velasco fracasó en su intento de llegar a un acuerdo con el Rey Benkos,<sup>4</sup> mientras que por otro lado el brazo de la oficialidad militar castellana, tomando cartas en el asunto, desmanteló un nuevo plan de Benkos, capturándolo y posteriormente ejecutándolo en las galeras. Muerto Benkos y muchos de sus descendientes, al cabo de cien años de lucha armada, y por la intervención de la Iglesia Católica, las autoridades cesaron de hostigar a los palenqueros, reconociendo su derecho a autogobernarse con tal que el Palenque se abstuviera de dar asilo a los prófugos cimarrones.

Las indagaciones hechas por Granda (1978) resaltan la importancia de un pasaje escrito por Alonso de Sandoval (1577-1652), *De instauranda Aethiopia salute* (1627), en cuyo texto se describe someramente la vida de los esclavos en el siglo XVII: “los esclavos de Cartagena utilizaban una ‘lengua española corrupta’ por medio de la cual se entendían con los blancos” (Patiño Roselli, 1989: 331). Sandoval planteó algunas comparaciones entre el uso de múltiples innovaciones lingüísticas de una lengua criolla afroportuguesa llamada “lengua de São Tomé,” y la lengua utilizada por los esclavos cartageneros —un criollo afroportugués, de acuerdo con Patiño Roselli (1989)—, la cual resultó en el idioma que se consideró como la lengua franca que utilizaron los esclavos que provenían de diferentes etnias afroamericanas.

Un documento gubernamental que data de 1772 describe el uso del lenguaje entre los palenqueros de esta manera: “hablan entre sí un particular idioma en

---

3. Para obtener una explicación más exhaustiva del motivo por el que los esclavos no adoptaron simplemente el código dominante en la región, véase “Cimarronismo, palenques y hablas ‘criollas’ en Hispanoamérica” (Granda, 1978:363-385).

4. Para una completa descripción de la formación de la comunidad de San Basilio ver Escalante (1973).

que á *sus solas* instruyen á los muchachos sin embargo de que cortan con mucha expedición el castellano de que generalmente usan” (Bickerton y Escalante, 1970: 255; el énfasis es mío). Tal comentario alude sin duda a un comportamiento lingüístico de repliegue vigente en esa comunidad y que se remonta al mismo período cronológico. Por añadidura, cabe también señalar que los palenqueros se mantuvieron aislados de las comunidades culturales hispánicas aledañas hasta casi finales del siglo XIX, y que por eso mismo, llegaron a desarrollar una economía de carácter rudimentaria, basada en el cultivo de arroz, maíz, bananas y maní, al igual que la cría de ganado. A pesar de todo, diariamente, los residentes dejaban su comunidad para vender, intercambiar y comprar provisiones en Cartagena. A principios del siglo XX, el cultivo de la caña de azúcar precipitó la incorporación del palenque a la vida económica de Colombia por medio de la construcción de una planta y refinería de azúcar; por primera vez en cientos de años, los habitantes de San Basilio se hicieron acreedores a un sueldo razonable, parejo a los niveles laborales de la industria.

Geográficamente hablando, vale la pena recalcar que el Palenque de San Basilio —al cual sólo se podía llegar a pie o a caballo— se mantuvo casi completamente aislado hasta comienzos de 1956, momento en el cual se construyó un camino de trocha sin pavimentar, circuito que permitió el paso de algunos productos agrícolas tropicales (plátano, yuca, maíz, etc.) hacia los pueblos aledaños y principalmente hacia la urbe de Cartagena. A partir de entonces, las mujeres del Palenque se convertirían en las afamadas vendedoras de frutas y dulces que, hasta el día de hoy, ocupan las calles de Cartagena y las áreas contiguas.

En cuanto al Palenque mismo y a la comunidad negra que lo ocupa, es necesario mencionar que hay una escuela primaria estatal; una iglesia católica con mínimas funciones religiosas; y un camino de tierra, marcado con piedras, que conecta al Palenque con la carretera pavimentada que atraviesa el pueblo cercano de Malagana. Por otro lado, aunque las antenas de televisión se han generalizado, todavía hay frecuentes interrupciones eléctricas, notándose la carencia de un sistema telefónico, de un acueducto municipal y de todo aquello que podría representar la modernidad nacional. Lo que no pasa inadvertido es la pérdida de población, cuyo porcentaje alcanza niveles importantes: hay una migración constante hacia el exterior (Venezuela, la Guajira) o hacia las ciudades costeras como Cartagena y Barranquilla (Friedemann, 1983).

Acostumbrados ahora a viajar a Cartagena con mucha regularidad “*pa i a vendé y comprá,*” los pobladores de San Basilio han descubierto, sin duda, el estigma que acompaña a su lengua criolla. Se han dado cuenta que determinados patrones de entonación dialectal pueden identificarlos al instante como hablantes del palenquero. Friedemann y Patiño Roselli resaltan lo siguiente al referirse a la discriminación lingüística que experimentan los palenqueros en estos nuevos espacios:

*Entonces fue [circa 1930] cuando buen número de palenqueros enfrentados en competencia por el trabajo, experimentaron la burla que sus compañeros de la misma región, y también negros como ellos, les hacían no solamente por hablar su idioma, sino por la manera de hablar español. Algunos palenqueros viejos aún recuerdan cómo a partir de esas experiencias, ellos trataron de esconder la práctica del idioma, especialmente cuando un extraño aparecía en el momento en que una conversación se estaba desarrollando en palenquero. (Friedemann y Patiño Roselli, 1983: 22)*

Casi como un eco de la cita anterior, se hace palpable que la estigmatización histórica hacia el habla del palenquero ha sido un rasgo que proviene de los primeros contactos humanos con el exterior y que aún hoy sigue en vigencia. Las generaciones jóvenes (los que tienen 37 años o menos) están cada vez más conscientes de la percepción estigmatizada hacia su lengua criolla por los de afuera, y esta parece ser una de las razones por las cuales las nuevas generaciones se han visto en la necesidad de reducir su uso, incluso en las actividades cotidianas. Análogamente, varios hablantes del palenquero reconocen su limitada habilidad al hablar "la lengua". Tales condicionamientos afectan sin duda el proceso de selección de los códigos lingüísticos dentro del contexto comunitario, de tal forma que en la actualidad casi todos los jóvenes adultos se niegan a hablar este vernáculo debido a sus limitadas habilidades orales y su escaso conocimiento pasivo. Si esta tendencia continúa, en sólo dos o tres generaciones San Basilio dejará de ser una isla lingüística. Aunque el aislamiento geográfico, señalado más arriba, ha impactado en la permanencia y mantenimiento de "la lengua," la frecuente interacción con la población de Cartagena y sus alrededores ha influido profundamente en la práctica del criollo, y ha hecho que la generación joven vaya olvidándose del código gradualmente.

## 2. Hallazgos sociolingüísticos de "la lengua"

En la actualidad, el Palenque es una comunidad cultural cuya identidad persiste a través de la presencia de su lengua local, el palenquero, cuyo origen es visto por la gente de San Basilio con un creciente orgullo étnico (Schwegler, 1996a), como un verdadero patrimonio afro-americano. Aunque en la actualidad existe un variado número de escritos que contribuyen al estudio sociolingüístico de la herencia criolla del palenquero, desde el punto de vista diacrónico, el bilingüismo español/palenquero ha sido identificado desde hace más de dos siglos; específicamente desde mediados del siglo XVIII (Escalante, 1979). Por el contrario, en términos sincrónicos, se cree que todos los palenqueros, incluyendo a los habitantes de siglos anteriores, hablaban algo de español, el que presentaba una frecuente y rápida alternancia de códigos

lingüísticos (Sandoval, 1987; Escalante, 1979; Bickerton y Escalante, 1970).

Bickerton y Escalante (1970) describieron la situación lingüística en el Palenque de los años sesenta como un estado diglósico, en lugar de considerar tal situación como una variante "postcriolla". Llegaron a esta conclusión luego de observar a varios informantes alternando entre el español y el palenquero como resultado de presiones dispares en diversos contextos sociales. Estos investigadores concluyeron que la alternancia entre un código específico y otro provocado por tensiones sociales, frecuentemente determina un estado diglósico en la comunidad. Por ejemplo, un informante palenquero mencionó que "los niños en el pueblo 'nacían hablando español' y [que después] se les enseñaba palenquero". Notando la ironía de que a los niños de esta localidad se les tenía que enseñar el "idioma especial" de sus ancestros, Bickerton y Escalante sugirieron que la noción de educar a los niños en palenquero reflejaba una circunstancia por la cual la lengua tenía que ser deliberada y conscientemente mantenida, enfrentando presiones externas, tales como las de los maestros de escuela primaria que instruían a los niños en español. Siguiendo esta argumentación, si los residentes de San Basilio habían podido realmente "cortar con mucha expedición el castellano" dos siglos atrás, también es verdad que el palenquero actual no hubiera podido sobrevivir sin la significativa intervención por parte de sus hablantes locales, ni tampoco hubiera podido mantener una diferenciación funcional mínima entre los códigos en contienda (Barrutia y Schwegler, 1994; Bartens, 1995; McWhorter, 1995; Patiño, 1989, 1991, 1995).

Como resultado de los cambios lingüísticos generacionales, la descripción de Bickerton y Escalante no se aplica al estado actual del bilingüismo en San Basilio.<sup>5</sup> Hoy hay un número significativo de niños y adolescentes que pueden comunicarse en "la lengua" debido a una nueva ley escolar puesta en vigencia a finales de los años ochenta, la cual exige que todos los niños reciban clases de palenquero. La política lingüística fue propiciada, en parte, por los resultados de varias investigaciones que revelaron que sólo algunos niños podían usar "la lengua" con cierto nivel de suficiencia. En un estudio informal (1993), llevado a cabo en la escuela elemental de San Basilio, se observó que por lo menos un 20 % de los niños entendían conversaciones en el vernáculo local, pero para algunos de estos hablantes, el conocimiento del palenquero era bastante deficiente. También se encontró que entre los adolescentes de doce a dieciocho años de edad, la cifra de competencia en el idioma se incrementaba hasta en un 50 % (Schwegler, 1996a); y que, finalmente, en esta situación sociolingüística, la preferencia previsible era que los adultos bilingües usaran ya sea una u otra variante lingüística; mientras que por otra parte, la tendencia actual entre adultos y jóvenes era la de usar "la lengua" para acomodar a los monolingües.

---

5. Arango (1994: 50) afirmó que "en este lugar, se habla un español muy elemental, con un considerable número de palabras de origen africano, lo que hace nuestro idioma muchas veces ininteligible".



Es indispensable notar que aunque las leyes que legislaron las políticas lingüísticas han sido observadas durante los últimos años, los resultados no han sido del todo positivos. Por ejemplo, el censo nacional de 1995 revela que un residente regular de San Basilio sólo ha terminado el primer o segundo año de primaria, de lo cual se puede inferir que su dominio del idioma y su capacidad de transmitir el palenquero<sup>5</sup> se ven condicionadas por su nivel educativo. Visto de otra manera, mientras que los estudiantes que llegan hasta el sexto o séptimo grado de instrucción pública en San Basilio adquieren cierta práctica en el uso del palenquero, aquellos que abandonan la escuela muy pronto experimentan una reducción considerable en sus habilidades comunicativas en “la lengua”. Este aspecto diglósico de la zona de San Basilio es estudiado con gran precisión por Friedemann y Patiño Roselli (1983), los cuales reiteran que aunque los palenqueros alternan ambos códigos continuamente, ellos saben muy bien cuándo están hablando “la lengua” y cuándo, el español. Obsérvese tal situación sociolingüística en la siguiente cita:

En la actualidad [circa 1975–1980], San Basilio es una comunidad completamente bilingüe: la totalidad de sus miembros emplean tanto el español como el vernáculo criollo (así se trate más de un saber pasivo que de un uso activo en el caso de los niños frente al criollo) [...] Por otra parte, los palenqueros consideran al vernáculo y al español como dos códigos diferentes. Ellos saben cuándo están hablando *lengua* y cuándo *kateyano*. [...] A la separación psicológica entre los dos códigos corresponde cierta –no mucha– diferenciación funcional. Además de la función obvia de servir para el trato con los no-palenqueros, la lengua nacional se emplea entre palenqueros en situaciones de carácter formal o semi-formal. [...] El vernáculo se utiliza preferentemente, como es natural, en contextos informales y familiares [...], pero también en éstos puede inmiscuirse la lengua del superestrato.

Como resultado del bilingüismo, los actos lingüísticos entre palenqueros se caracterizan tanto por el continuo cambio de código –el hablante pasa del criollo al español y viceversa– como por la frecuente interferencia intra-oracional de un idioma sobre el otro. Esta interferencia es mucho más notoria en la dirección del español hacia el palenquero (Friedemann y Patiño Roselli, 1983: 184-186).

El continuo cambio de código podría deberse, según Schwegler (1996a), al hecho de que sólo existe una diferenciación mínima entre las dos variantes lingüísticas, y que sus interlocutores pueden seleccionar cualquier lengua en cualquier situación dentro del Palenque, siempre y cuando restrinjan el uso de “la lengua” al consumo exclusivo de la comunidad y evitando su empleo en presencia de extraños (Escalante, 1979; Schwegler, 1996a). Otros estudios (Perl, 1989) postulan la idea de que no sólo existe un vacío generacional en San Basilio –puesto que son los jóvenes los menos bilingües–, sino que además existe un vacío entre los hombres y las mujeres, siendo en este caso los hombres los que hablan más español y las mujeres las que recurren al bilingüismo por razones económicas (López Morales, 1989; Schwegler, 1991b, 1996a). A pesar de que en la historia del Palenque, el español es el idioma de poder y prestigio, “la lengua” todavía se considera importante, en cuanto constituye la última reliquia de lo que una vez fuera el vernáculo pancaribeño, el afroportugués más extensamente hablado.

A esto se podría sumar el inmenso interés mostrado por diversos lingüistas de prestigio que han hecho del Palenque el foco de sus investigaciones (Holm, 1988; Dümmler-Cote, 1989; Schwegler, 1996a). No obstante, teniendo en cuenta esta creciente erudición —particularmente en las áreas de fonología, sintaxis y semántica— es necesario, a los efectos de este trabajo, examinar más de cerca el estado diglósico actual y el uso de “la lengua” en la vida diaria de los palenqueros.

### 3. Preguntas de la investigación

El propósito de este trabajo es determinar si los habitantes de San Basilio mantendrán al criollo *palenquero* vivo y hablado. Para señalar cómo se usa la lengua actualmente, se han escogido los siguientes interrogantes:

1. ¿Cuáles es el típico comportamiento lingüístico de los hablantes de San Basilio, respecto del español y el palenquero? ¿En qué situaciones usan estos dos códigos para comunicarse? ¿Qué variedad lingüística se usa en contextos legales, gubernamentales, religiosos y/o educacionales? ¿Hasta qué punto es San Basilio una comunidad diglósica?
2. ¿Hasta qué punto existen diferencias generacionales en el uso del español y el palenquero? ¿Hasta qué punto hay diferencias de género en el uso de las dos variantes lingüísticas?

#### 3.1. Metodología

Las técnicas de procedimiento empleadas en este estudio se derivan de los trabajos realizados por Fishman, Cooper, Ma *et al.* (1971). El método aplicado en esta investigación incluye el uso de un cuestionario/encuesta para recoger datos sociolingüísticos a través de un censo lingüístico efectuado casa por casa a un total de 194 adultos, miembros de la comunidad palenquera. Cada sujeto debía calificar sus preferencias por el uso del español o el *palenquero* en varias áreas de interacción social en las siguientes categorías: el hogar, el vecindario, la iglesia, el gobierno, la escuela y entre amigos. El cuestionario incluyó una serie de preguntas sobre la habilidad o evaluación del nivel de excelencia en las competencias auditivas, orales, de lectura, y escritura de los encuestados; la frecuencia en su uso de las variantes lingüísticas en diferentes contextos (por ejemplo, en conversaciones con compañeros de trabajo, en intercambios con miembros mayores de la familia, etc.) y la primera lengua aprendida. Las preguntas se basaron en un esquema desarrollado primero por un grupo de sociolingüistas preocupados por mejorar los estudios del comportamiento del lenguaje, tal como el censo que más tarde fuera utilizado por Fishman, Cooper, Ma *et al.* (1971). Además de la sección

de los interrogantes lingüísticos, se incluyeron varias preguntas demográficas, entre ellas: edad, género, lugar de nacimiento, nivel de educación, ocupación y número de años de residencia en San Basilio. Todas las entrevistas fueron conducidas en español ya que los entrevistadores no hablaban “la lengua”. Después que la información fue recogida y analizada, se tuvo también en cuenta material más reciente obtenido del censo nacional colombiano, para así determinar la precisión de los datos recolectados.

### 3.2. Los informantes

De los 194 participantes encuestados sólo se pudieron analizar las respuestas de 164 residentes del Palenque de San Basilio, aproximadamente el 8 % de la población total de la comunidad. Los entrevistados se escogieron al azar y se les preguntó si querían participar en una entrevista de veinte minutos acerca del uso de “la lengua” en su comunidad. De los 194 participantes invitados en un comienzo, 12 rehusaron colaborar y de los 182 restantes, 18 fueron excluidos de la tabulación final debido a errores iniciales del entrevistador.<sup>6</sup>

La muestra de la población representa un espectro amplio de diversas variables demográficas incluyendo edad, lugar de nacimiento, nivel educativo, y el estado laboral de los participantes. La tabla 1 presenta un resumen de la información demográfica básica de los participantes. Aproximadamente el 85 % de los sujetos entrevistados nacieron en San Basilio y los restantes nacieron en ciudades cercanas, como Sincerín, Cartagena o hasta en Venezuela; todos los padres de estos 164 participantes nacieron en San Basilio. Después de evaluar los datos iniciales, aplicar tablas de referencias cruzadas (*cross-tabs*) y efectuar un análisis factorial a todas las preguntas del cuestionario, la información recogida parece representar fidedignamente la población de San Basilio: una edad promedio de 38 años,<sup>7</sup> dato que contrasta con la edad promedio de 33 años recogida por el censo nacional colombiano de 1995.

Tabla 1. Información demográfica

	Total N	Porcentaje
	164	100 %
Género		
1. Masculino	71	43,3
2. Femenino	93	56,7

6. El entrevistador no estaba familiarizado con la designación que los residentes de la comunidad usaban para hablar del español y del palenquero. Después de algunas entrevistas logró descubrir que el palenquero era conocido como “la lengua” y el español como el “castellano”.

7. De acuerdo con el Censo Nacional de Colombia de 1995, el Palenque de San Basilio tenía entonces una población de 1.587

	4	2,4
	19	11,4
	25	15,0
	15	9,0
	12	7,2
	14	8,4
	12	7,2
	7	4,2
	5	3,0
	7	4,2
	14	8,4
	6	3,6
	11	6,6
	9	5,4
	3	1,8
	3	1,8
1. El Palenque		85,4
2. Cartagena	12	7,3
3. Barranquilla	3	1,8
4. Venezuela	2	1,2
5. La Bonga	1	0,6
6. Las Piedras	1	0,6
7. Malagana	1	0,6
8. Marílabaja	1	0,6
9. San Pablo	1	0,6
	1	0,6
	1	0,6
1. Sin educación	67	40,8
2. 1-6 años	60	36,6
3. 7-12 años	33	20,1
4. 13 o más años	4	2,4
1. Negocios	39	23,4
2. Agricultura	38	22,8
3. Servicio doméstico	33	19,8
4. Educación	19	11,4
5. Construcción	14	8,4
6. Desempleado	8	4,8
7. Salud	3	1,8
8. Gobierno	2	1,2
9. Otros	2	1,2
	1	0,6
	1	0,6

El nivel de escolaridad de los encuestados iba desde el grado profesional hasta la ausencia notoria de educación elemental. Por otra parte, un quinto de la población había asistido parcial o completamente a la escuela secundaria; aproximadamente un 60 % había ido a la escuela primaria; y casi un 41 % no había recibido ningún tipo de instrucción. Significativamente, el nivel educativo de los jóvenes era más alto que el de los mayores, además del hecho que las mujeres tenían, en la mayoría de los casos, menos preparación escolar que los hombres. En cuanto al estatus laboral de los participantes, este se extendía desde aquellos trabajos básicos que no requerían ningún entrenamiento, hasta la práctica de la agricultura e incluso de la medicina. Sin embargo, un inventario ocupacional reveló que entre los pobladores que carecían de entrenamiento, figuraban en mayor término aquellos que se ganaban la vida como vendedores, agricultores o empleados domésticos.

### 3.3. Resultados y análisis

Para poder detallar el comportamiento representativo de los residentes de San Basilio, se verificaron las siguientes operaciones con los datos recogidos: (a) un análisis factorial que arrojó cuatro factores, y (b) el empleo del "t-test" entre dos grupos para evaluar la relación entre las variables lingüísticas y demográficas (edad<sup>8</sup> y género) con los resultados del análisis factorial. Además, se aplicó un test de contingencia para determinar la continuidad y discontinuidad entre el comportamiento lingüístico formal e informal; y por último se observó el grado de asociación entre la comprensión y el uso de la primera lengua con las preferencias lingüísticas.

Los primeros resultados del análisis factorial subrayaron que, al prefiar la selección de una lengua, las diferencias intergeneracionales entre los palenqueros eran de mayor importancia que los contextos socioculturales de las situaciones de habla y los intercambios comunicativos entre géneros. Los patrones del uso lingüístico entre los participantes en varios contextos comprendieron cuatro factores (ver tablas 2, 3, y 4).

Tabla 2. Los cuatro factores

<b>Factor</b>	<b>Nombre</b>
R1	Uso de la lengua en el hogar
R2	Uso de la lengua en el trabajo
R3	Uso de la lengua entre amigos
R4	Uso de la lengua en el gobierno

8. Debido a que la edad promedio de los participantes era de 38 años de edad, la población entrevistada se dividió en dos grupos de edades, los que tenían menos de 38 años y los que tenían 38 o más años.

El factor I representa los patrones del uso lingüístico dentro del hogar. En este contexto se encontró la distribución de mayor frecuencia del uso del español: es la lengua que más se utiliza en el hogar de los palenqueros (fue usada por el 66,5 % de los entrevistados). En realidad, de las 164 personas entrevistadas, sólo 15 de ellas dijeron que preferían usar exclusivamente el criollo palenquero dentro de la familia. Aunque, de alguna manera, ambas lenguas son empleadas por el 97,6 % de la gente diariamente, el uso exclusivo del palenquero es mínimo en el hogar. Por eso no sorprende que aproximadamente el 30 % de los entrevistados afirmara no hablar nunca “la lengua” en casa, mientras que sólo un 10 % de los jóvenes –acostumbrados a hablar español o ambas lenguas tanto con sus familiares como con sus compañeros de la misma edad– dijera hacerlo exclusivamente dentro del domicilio. El peso de los factores en estas variables es, en términos generales, muy alto, fluctuando entre 0,78 y 0,82, lo que sugiere que la correlación entre las variables del factor I (uso de la lengua en el hogar) es indudablemente fuerte.

Tabla 3. Ítems altos en los factores

Peso del Test	Factor
	<b>R1: Uso de la lengua en el hogar</b>
0,81	Lengua usada con mayor frecuencia en el hogar
0,82	Lengua usada en el hogar entre hermanos y familiares jóvenes
0,78	Lengua usada en el hogar con abuelos y familiares mayores
	<b>R2: Uso de la lengua en el trabajo</b>
0,70	Lengua usada con mayor frecuencia con clientes
0,69	Lengua usada con mayor frecuencia con supervisores
0,66	Lengua usada con mayor frecuencia con compañeros de trabajo
	<b>R3: Lengua usada entre amigos</b>
0,65	Lengua usada con mayor frecuencia con amigos
0,63	Lengua que se prefiere para conversar
0,56	Lengua usada para contar chistes
	<b>R4: Lengua usada en la región</b>
0,81	Lengua de los líderes religiosos
0,77	Lengua para ritos religiosos
0,75	Lengua para oraciones en silencio

Tabla 4. Resultados promedios usados en los factores

	R1	R2	R3	R4
Promedio	1,678	1,325	1,876	1,283
S.D.	0,513	0,671	0,713	0,679
Número	164	164	164	164

Escala: 1. Español - 2. Ambas lenguas - 3. Palenquero

Los patrones lingüísticos entre los participantes y sus familiares en la casa están también caracterizados por un alto nivel de reciprocidad, por lo cual se podría deducir que el manejo del idioma en los dos grupos generacionales es similar al del grupo generacional de mayor edad que anteriormente usaba un poco más de ambos códigos (véase la tabla 5.1).

La tabla 5.2 muestra una diferencia significativa encontrada entre hombres y mujeres en relación con el uso de ambas lenguas en la casa. Se observa que las mujeres de esta comunidad lingüística tienden a hablar más palenquero en casa que los hombres, y que además dominan un poco más el cambio de códigos. Se podría especular que este fenómeno de retención deba su génesis al esfuerzo que las mujeres siempre hacen por mantener su identidad cultural y por reafirmar los roles domésticos que juegan dentro de su comunidad, entre ellos la conservación de una lengua. Las diferencias entre mujeres y hombres en cuanto al uso del palenquero en el hogar se presentan en la tabla 6.

Tabla 5.1. Uso de la lengua en el hogar por generación

	37 años o menos			38 años o más			Comparaciones	
	N	Prom.	S.D.	N	Prom.	S.D.	t	Sig of t
1. Español	51	1,407	1,36	58	1,434	0,457	2,03	ns
2. Ambas lenguas	27			14				
3. Palenquero	3			11				

Tabla 5.2. Lengua más usada en el hogar por género

	Hombres			Mujeres			Comparaciones	
	N	Prom.	S.D.	N	Prom.	S.D.	t	Sig of t
1. Español	50	1,403	0,674	59	1,534	0,578	1,32	0,05
2. Ambas lenguas	15			26				
3. Palenquero	7			7				

Tabla 6. Uso de la lengua en el hogar por género

	Hombres			Mujeres			Comparaciones	
	N	Prom.	S.D.	N	Prom.	S.D.	t	Sig of t
5. Casi siempre	0	3,424	1,236	4	3,944	1,680	2,47	0,05
4. Muchas veces	18			12				
3. A veces	20			17				
2. Pocas veces	13			26				
1. Nunca	29			33				

Las tablas 6.1 y 6.2 presentan el uso lingüístico específico por hombres y mujeres en cierto grupo generacional dentro de los tres componentes del Factor 1 (lengua usada con mayor frecuencia en el hogar, lengua usada en el hogar entre hermanos y familiares jóvenes, lengua usada en el hogar con abuelos y familiares mayores). A su vez, las tablas muestran una diferencia estadística significativa entre hombres y mujeres al hablar ya sea el palenquero o el español con sus familiares jóvenes y mayores, siendo frecuentemente las mujeres las que tienden a usar un poco menos el español que los hombres en la casa. El motivo por el cual las mujeres utilizan menos el español –la lengua de más prestigio– que los hombres está de acuerdo con los resultados encontrados en estudios realizados en otros contextos (Bickerton y Escalañte, 1970; Friedemann y Patiño Roselli, 1983; Patiño Roselli, 1989; Schwegler, 1991a).

No hubo diferencias significativas en el uso que hacen del español y del palenquero los miembros mayores y los más jóvenes de la comunidad, ni tampoco en el idioma empleado para su comunicación con los otros miembros de ambas generaciones. Aún así, habría que decir que los hablantes menores de 38 años tienden a usar un poco menos el palenquero en el hogar.

Tabla 6.1. Uso de la lengua en el hogar por género

	Hombres		Mujeres		Comparaciones	
	Prom.	S.D.	Prom.	S.D.	t	Sig of t
Hogar	1,379	0,687	1,673	0,348	1,43	0,03
Jóvenes	1,107	0,352	1,251	0,223	2,54	0,01
Mayores	1,552	0,588	1,621	0,623	1,06	0,05

Valores: español (1), ambas lenguas (2) y palenquero (3).

Tabla 6.2. Uso de la lengua en el hogar por generación

	37 años o menos		38 años o más		Comparaciones	
	Prom.	S.D.	Prom.	S.D.	t	Sig of t
Hogar	1,220	0,357	1,433	0,522	0,04	Ns
Jóvenes	1,102	0,250	1,203	0,433	-0,58	Ns
Mayores	1,356	0,625	1,756	0,416	0,59	Ns

Valores: español (1), ambas lenguas (2) y palenquero (3).

El factor 2 representa el empleo del idioma en el contexto laboral. Se debe tener en cuenta que las oportunidades y condiciones de trabajo en San Basilio son precarias; muchos residentes carecen de trabajo o reciben una paga desproporcionadamente baja. Es por este motivo que las mujeres tienen que usar tanto el español como el palenquero en el lugar de trabajo, como lo revela el gran número de ellas que frecuentemente se encamina a Cartagena a vender frutas y verduras. Para ser buenas comerciantes necesitan utilizar ambas lenguas.



Por otra parte, los patrones del uso lingüístico en el lugar de trabajo dependen del ambiente donde se desenvuelve el hablante; claro está que los trabajadores usan el código lingüístico que prefiere el supervisor –será español si el supervisor sólo habla español y viceversa. La tabla 7 presenta un resumen del manejo de los idiomas entre los palenqueros y sus supervisores, sus compañeros de trabajo y/o con otros empleados. Es importante advertir que todos los encuestados (n = 12) que eligieron el palenquero como el código de comunicación con sus jefes o sus compañeros eran mujeres de mediana edad que trabajaban de vendedoras o comerciantes.

Tabla 7. Uso de la lengua en el lugar de trabajo

	Español	Palenquero	Ambas lenguas	Totales
Participante con supervisor	103 (62,8 %)	8 (4,9 %)	19 (11,6 %)	130 (100 %)
Participante con compañeros	83 (50,6 %)	10 (6,1 %)	62 (37,8 %)	155 (100 %)
Participante con clientes	116 (70,7 %)	10 (6,1 %)	25 (15,2 %)	151 (100 %)

Como se ve claramente en la tabla 8.1, se encontró una diferencia significativa entre el uso lingüístico de los hombres y las mujeres al hablar con sus clientes. Una de esas discrepancias radicó en que, al dirigirse a sus interlocutores, compañeros y jefes, las mujeres utilizaron ambas lenguas con mayor frecuencia, mientras que los hombres prefirieron expresarse más en español.

Tabla 8.1. Uso de la lengua en el lugar de trabajo por género

	Hombres		Mujeres		Comparaciones	
	Prom.	S.D.	Prom.	S.D.	t	Sig of t
Con supervisores	1,072	0,658	1,382	0,796	1,61	Ns
Con compañeros	1,322	0,689	1,438	0,952	-0,72	Ns
Con clientes	1,355	0,758	1,996	1,004	2,22	0,001

Valores: español (1), ambas lenguas (2) y palenquero (3).

Si nos referimos a las preferencias lingüísticas de los hombres y las mujeres con sus compañeros de trabajo y con los clientes, los resultados muestran que hay una diferencia significativa entre ambas generaciones palenqueras. Dada esa circunstancia, vale la pena resaltar que reiteradamente el uso del español tiende a dominar estas categorías ya sea como la lengua de prestigio o como la dominante. La tabla 8.2 indica la diferencia significativa en el uso lingüístico de los trabajadores de 38 años o más, los cuales muestran una tendencia a emplear menos el español que los menores de 38.

Tabla 8.2. Uso de la lengua en el trabajo por generación

	37 años o menos		38 años o más		Comparaciones	
	Prom.	S.D.	Prom.	S.D.	t	Sig of t
Con supervisores	1,006	0,369	1,477	0,588	1,20	Ns
Con compañeros	1,388	0,540	1,783	0,350	2,67	Ns
Con clientes	1,036	0,425	1,741	0,791	1,06	0,01

Valores: español (1), ambas lenguas (2) y palenquero (3).

El factor 3 presenta algunos patrones de comportamiento lingüístico por parte de los entrevistados, amigos e interlocutores en situaciones de intercambio íntimo o en relaciones de mutua confianza. Muchos de los elementos considerados en el cuestionario se referían a diversos tipos de conversaciones informales que potencialmente podían darse en conversaciones con amigos o vecinos. Una vez más, los participantes informaron que preferían hacer uso tanto del español como del palenquero en diversos contextos de informalidad: este hecho fue corroborado por un entrevistado que hablaba sólo español en casa. Por otra parte, un poblador manifestó que prefería usar el palenquero en estos contextos de intimidad, mientras que cuatro dijeron sentirse más cómodos en español. La tendencia principal de los datos que tienen que ver con el contexto “entre amigos”, apunta a afirmar que las dos variantes lingüísticas parecen haber sido utilizadas en contextos conversacionales (ver tabla 9).

Tabla 9. Uso de la lengua entre amigos

Lengua	Porcentaje de uso	N
Español	2,4 %	4
Ambas lenguas	97,0 %	159
Palenquero	0,6 %	1

De acuerdo con las estadísticas presentadas hasta aquí, tanto las mujeres como los hombres parecen expresarse en ambas lenguas, aunque siguen siendo los hombres los que utilizan más el español. Estas observaciones parecen seguir algunas de las tendencias encontradas en el contexto del “hogar”; a pesar de ello, no se halló ninguna diferencia significativa entre estos resultados (ver tabla 10.1). Recurriendo a algunas evidencias anecdóticas, se podría decir que las mujeres más jóvenes parecen dominar más el español que las mujeres mayores, mientras que casi todos los participantes hombres mostraron el uso de las dos variantes en diversos contextos informales.

Tabla 10.1. Uso de la lengua entre amigos por género

	Hombres			Mujeres			Comparaciones	
	N	Prom.	S.D.	N	Prom.	S.D.	t	Sig of t
1. Español	42	1,583	0,365	19	1,989	0,248	1,32	Ns
2. Ambas lenguas	18			55				
3. Palenquero	12			18				

Continuando con el análisis de los exámenes realizados, se aplicó un test chi-cuadrado al uso del español por las mujeres en contextos informales, tal como para hacer bromas, en conversaciones coloquiales y hasta en la lengua de los sueños. Aunque se encontró una diferencia significativa en el uso de las variantes lingüísticas entre las mujeres, no se halló diferencia entre los hombres en este mismo ámbito, tal como se señala en la tabla 10.2.

Tabla 10.2. Uso de la lengua en situaciones informales por género

	Hombres		Comparaciones			Mujeres		Comparaciones		
	Prom.	S.D.	X2	df	p	Prom.	S.D.	X2	df	p
Bromeando	1,476	0,362	1,937	2	0,37	1,361	0,431	1,706	2	0,03
Conversando	1,383	0,491			ns	1,247	0,371			s
Soflando	1,284	0,230				1,336	0,275			

Valores: español (1), ambas lenguas (2) y palenquero (3). Test chi-cuadrado.

Paralelamente, el valor de la variable presentada anteriormente, o sea, la lengua preferida para contar chistes, no fue muy alto: 0,56. En consecuencia, la correlación con las otras variables del factor 3 (lengua usada con mayor frecuencia con amigos, lengua que se prefiere para conversar) tampoco alcanzó un nivel predominante. La frecuencia en las distribuciones sugiere que la generación mayor (los de 38 años o más) hacían bromas en palenquero mientras que los jóvenes usaban el español en situaciones semejantes (ver tabla 11.1). Asimismo, no se encontró ninguna diferencia significativa que se pueda generalizar entre los hombres y las mujeres con relación a cómo usaron las variantes lingüísticas dentro del contexto de la amistad (ver tabla 11.2).

Tabla 11.1. Uso de la lengua entre amigos por generación

	37 años o menos		38 años o más		Comparaciones	
	Prom.	S.D.	Prom.	S.D.	t	Sig of t
Hablada con amigos	1,230	0,215	1,465	0,355	2,29	Ns
Lengua en conversaciones	1,533	0,485	1,622	0,688	1,60	Ns
Lengua para chistes	1,670	0,530	1,834	0,341	1,49	0,01

Valores: español (1), ambas lenguas (2) y palenquero (3).

En cuanto al idioma usado para hacer bromas o contar chistes se encontró una diferencia significativa ( $p = 0,01$ ) entre las dos generaciones, hecho que se señala en la tabla 11.1.

Tabla 11.2. Uso de la lengua entre amigos por género

	Hombres		Mujeres		Comparaciones	
	Prom.	S.D.	Prom.	S.D.	t	Sig of t
Hablada con amigos	1,342	1,000	1,140	0,800	1,43	Ns
Lengua en conversaciones	1,025	0,245	1,322	0,215	5,85	Ns
Lengua para chistes	1,365	0,558	1,622	0,388	2,96	Ns

Valores: español (1), ambas lenguas (2) y palenquero (3).

El factor 4 representa el uso de patrones lingüísticos en el contexto de las prácticas religiosas de la comunidad. La religión y sus creencias son un aspecto de consideración en la vida de los palenqueros (hasta para los no practicantes); es de notar, sin embargo, que sus contactos con los líderes del culto se limitan por lo general a asuntos que tienen que ver con el credo. La religión es una cuestión personal y la participación en la iglesia y en sus actividades no coinciden necesariamente con la pertenencia a un grupo religioso determinado. Esto quiere decir que la multiculturalidad existente en el Palenque de San Basilio parece no incidir en la elección de una lengua específica para cumplir con obligaciones religiosas.

Tabla 12. Uso de la lengua en prácticas religiosas

	Hombres			Mujeres			Comparaciones	
	N	Prom.	S.D.	N	Prom.	S.D.	t	Sig of t
1. Español	20	1,403	0,378	43	1,534	0,684	2,532	0,05
2. Ambas lenguas	35			36				
3. Palenquero	17			10				

Valores: español (1), ambas lenguas (2) y palenquero (3).

Por otra parte, las mujeres palenqueras parecen favorecer el empleo de ambas lenguas en sus prácticas religiosas mientras que los hombres se inclinan a usar un poco más el español, lo que resulta en una diferencia significativa expuesta en la tabla 12. En lo que respecta a la relación de edad y género, prevalece una correlación entre la edad de las mujeres y la lengua que manejan en los actos religiosos. Mientras las menores de 38 años optan por usar ambas lenguas, las palenqueras mayores prefieren utilizar el español, tal como aparece en la tabla 12.1.

Tabla 12.1. Uso de la lengua en prácticas religiosas por mujeres

	37 años o menos			38 años o más			Comparaciones	
	N	Prom.	S.D.	N	Prom.	S.D.	t	Sig of t
1 Español	12	1,732	0,341	25	1,256	0,608	4,532	0,01
2 Ambas lenguas	30			13				
3 Palenquero	4			8				

Valores: español (1), ambas lenguas (2) y palenquero (3).

De modo que se halló una diferencia significativa entre el uso lingüístico de las mujeres con respecto a su edad con  $t = 4,532$ ,  $p < 0,01$ . Es muy probable que esa diferencia se deba a que la generación mayor continúa practicando el culto con un líder católico de habla hispana, mientras que la generación más joven tiende a usar tanto el palenquero como el español para sus prácticas católicas o de animismo.

Las tablas 13.1 y 13.2 muestran el uso del palenquero y el español entre los hombres y mujeres de la generación joven y mayores. No se descubrió ninguna diferencia significativa entre estos dos grupos en relación con el contexto religioso.

Tabla 13.1. Uso de la lengua en prácticas religiosas por género

	37 años o menos		38 años o más		Comparaciones	
	Prom.	S.D.	Prom.	S.D.	t	Sig of t
Líder religioso	1,028	0,203	1,310	0,110	4,43	Ns
Rituales religiosos	2,303	0,823	2,268	0,362	1,68	Ns
Oraciones	1,286	0,253	1,388	0,522	-1,37	Ns

Valores: español (1), ambas lenguas (2) y palenquero (3).

Tabla 13.2. Uso de la lengua en prácticas religiosas por generación

	Hombres		Mujeres		Comparaciones	
	Prom.	S.D.	Prom.	S.D.	t	Sig of t
Líder religioso	1,221	0,522	1,562	0,389	2,60	Ns
Rituales religiosos	2,533	0,285	2,025	0,399	3,25	Ns
Oraciones	1,552	0,365	1,755	0,468	2,89	Ns

#### 4. Diglosia vs. "Descrionización"

Tal como lo manifestaron Friedemann y Patiño Rosselli (1983), los resultados de esta investigación señalan que la situación lingüística del Palenque de San Basilio sigue siendo semidiglosica por naturaleza, ya que en algunos contextos sólo se utilizó un sólo código lingüístico.

En el hogar, la mayoría de las personas usan tanto el español como el palenquero (97,6 %), aunque el uso de cada cual depende de la edad de los interlocutores. Sin embargo, habría que resaltar que mientras el mayor uso del español se da en el contexto del hogar, sólo existe una minúscula cantidad de hablantes palenqueros (10 %) que usan exclusivamente esa lengua en la intimidad de sus hogares. Otros patrones lingüísticos revelan que, en su casa, las generaciones mayores tienden a usar más ambas lenguas que los jóvenes, los cuales usan más el español. Por otro lado, y como ya se ha dicho, son las mujeres las que hablan más palenquero en el hogar, en un intento de preservar su identidad cultural y su rol tradicional, amén de exteriorizar su respeto para con los miembros mayores del clan.

No obstante el alto índice de desempleo en San Basilio y en las áreas circundantes, hay sin embargo ciertas tendencias comunes en cuanto al uso lingüístico de los lugareños. El español continúa siendo la lengua dominante en las interacciones ocupacionales, pero son las mujeres las que se inclinan a utilizar ambas lenguas en este contexto y más específicamente en su relación con los clientes.

En lo que toca a la cercanía personal, no se halló ninguna diferencia significativa entre mujeres y hombres en lo que se refiere a la preferencia lingüística entre el palenquero y el español en situaciones tales como contar chistes, interactuar en conversaciones informales y/o en la narración de sueños.

Las pautas presentes entre los habitantes de San Basilio en cuanto a sus prácticas religiosas demuestran que ambas lenguas se utilizan para este fin. Sorprendentemente, solamente el 9 % de los encuestados adujo que usaba el palenquero para sus oraciones personales, mientras que el 79 % lo hacía en español. Otros aspectos de este análisis indican que en el resto de contextos vivenciales —educación y gobierno, por ejemplo— la preferencia lingüística resultó ser el español, la lengua dominante y la lengua del poder.

Históricamente, y desde hace ya algún tiempo, el palenquero ha sido considerado como una lengua en una etapa diglósica. Basándose en la empírica observación del hábil cambio de código en pláticas libres e ininterrumpidas aparente entre hablantes bilingües, Bickerton y Escalante (1970: 266) llegaron a la conclusión de que el palenquero experimentaba un estado latente de diglosia en vez de observar una etapa subsiguiente o postcriolla.

Quando Friedemann y Patiño Rosselli (1983: 182-191) se refieren a la etapa diglósica del Palenque parecen describir mejor las características de este período. Ambos resaltaron que aunque los residentes de San Basilio alternaban sus códigos continuamente, estaban muy conscientes de cuándo hablaban “la lengua” y cuándo, el español. Aparentemente, a principios de los años noventa, Schwegler encontró evidencias que eran muy similares a las halladas por Friedmann y Patiño Rosselli; es decir, que existía una manifiesta situación diglósica en la zona palenquera. Sin embargo, el trabajo de Schwegler no mostró resultados concretos sobre el aumento del uso del español por las mujeres, en variados contextos tales como en el lugar de trabajo, entre amigos o en situaciones informales. Sin embargo, no se puede pasar por alto la tendencia de las mujeres de utilizar el español en los contextos anteriormente mencionados, puesto que esta indicaría un creciente viraje en el uso de “la lengua” en el Palenque.

Aún cuando virtualmente todos los palenqueros hablan español, son los adultos mayores y los más jóvenes quienes emplean con mayor eficacia, rapidez y frecuencia la alternancia de códigos. Aunque persiste la postura de que históricamente el español es la lengua de prestigio, el vacío generacional entre los hablantes más jóvenes y los más viejos se ha estrechado debido a que precisamente los jóvenes se han convertido cada vez más en sujetos bilingües. A pesar de ello, durante las primeras etapas de la recolección de datos, se notó que un pequeño

sector de la población juvenil no es bilingüe, estableciéndose así una dependencia entre estos y los miembros de otras generaciones mayores, quienes se convirtieron *de facto* en traductores. Naturalmente, los resultados del uso del palenquero como una lengua de instrucción en la escuela primaria de la comunidad constituirán un importante material para determinar el papel que desempeñan estas nuevas generaciones en cuanto a la conservación de este código lingüístico y en la definición de su identidad cultural. En el futuro, los parámetros y méritos de esta clase de instrucción se harán indispensables si es que se trata de restar el impacto contrario que tienen las generaciones sin educación o de estudiantes con niveles bajos de instrucción. El firme esfuerzo de enseñarles “la lengua” a los jóvenes de San Basilio y de motivarlos a seguir asistiendo a la escuela deberá continuar para así asegurarse de que esta y su identidad cultural sobrevivan en la zona del Palenque.

De acuerdo con las observaciones derivadas de los datos recopilados, todo indica que la gente de San Basilio continuará usando “la lengua” por algún tiempo en el futuro, ya que la propia comunidad ha creado un fuerte sistema de apoyo hacia el mantenimiento de este lenguaje criollo, por medio del uso y enseñanza de/en palenquero. Por lo demás, la facilidad con que casi todos los hablantes alternan códigos demuestra que el palenquero es una lengua criolla viva. Quedan sin embargo algunas preocupaciones fundamentadas en la realidad socioeconómica de la región; por ejemplo, la migración urbana de los palenqueros podría resultar en la merma del número de hablantes del criollo. Igualmente, la influencia ante el arribo de la tecnología podría hacer que la mayoría de los habitantes de San Basilio sufra una transformación profunda en el estilo de vida tradicional. Aunque la radio ha estado presente en la comunidad por años, sin ocasionar ningún efecto negativo en el comportamiento lingüístico de la población, la televisión y los sistemas de computación modernos podrían constituirse en un reto para la supervivencia de “la lengua”.

## 5. Limitaciones del estudio

Entre las posibles limitaciones de este estudio se puede aducir que sus resultados se basan en su totalidad en encuestas y que, sin duda alguna, necesitan ser confirmados a través de observaciones etnográficas del uso de la lengua en la comunidad.

Otra limitación obvia radica en que todas las entrevistas del estudio se llevaron a cabo en español, en vez de ofrecer la alternativa de que los participantes escogieran entre el palenquero o el español para contestar las preguntas. No obstante, se puede afirmar que los resultados de este estudio proveen clara evidencia de que los miembros del Palenque de San Basilio pueden entender y comunicarse efectivamente en castellano.

Aunque algunas entrevistas fueron descartadas debido a leves errores metodológicos, la experiencia de llevar a cabo entrevistas como "práctica" dio oportunidad al investigador para desarrollar y mantener un protocolo similar para todas las entrevistas. Se trató por todos los medios que la muestra seleccionada para el estudio fuera una representación válida y objetiva de la población, al comparar el estatus educacional, laboral y de edad con los factores demográficos obtenidos en el censo nacional de Colombia. Por otra parte, la validez de las respuestas de los encuestados se apoyó en la comparación de los resultados de este estudio con las observaciones hechas por investigadores tales como Escalante, Bickerton, Schwegler y Patiño Roselli. Sin embargo, algo que deberá resolverse en el futuro es la contradicción surgida a expensas de las comparaciones entre las respuestas de los informantes y los resultados laborales del censo. Mientras que en las entrevistas casi todos los residentes afirmaban tener empleos, las cifras del censo nacional sugieren que existe una tasa grande de desempleo en la comunidad, la cual se acerca dramáticamente al 45 % de la población adulta.

En cuanto a la confiabilidad de las declaraciones de los entrevistados, queda cierta duda sobre si los autodenominados bilingües del español-palenquero pueden no haber diferenciado el poseer una habilidad razonable en manejar el español con tener apenas un conocimiento superficial del idioma. Es indudable que esa diferencia afectaría el conteo dramáticamente. Además, como el español es considerado el idioma de prestigio en San Basilio, es razonable asumir que la población que se autodeclara hablante de un idioma de prestigio, automáticamente adquiere un nivel más alto que cualquier otro grupo que se autorrepresenta como no hablante de dicho idioma (Lieberson, 1966).

Con el afán de superar estas limitaciones, se podrían mejorar algunos aspectos de las encuestas; por ejemplo, se podrían formular las preguntas de modo tal que logran un formato similar en la respuesta, lo cual facilitaría tanto la codificación como el análisis posterior. También podrían incluirse preguntas más específicas con el objetivo de conocer más a fondo otros detalles del uso lingüístico dentro de los contextos encuestados —específicamente aquellos que tienen que ver con la religión, la familia y la educación—.

## 6. Conclusión

Esta investigación ha logrado determinar que existe una cierta correlación entre edad, género y comportamiento lingüístico entre los habitantes de San Basilio. Por ende, el breve estudio de género indica que las mujeres tienden a usar una alternancia de códigos entre ambas lenguas en varios contextos. Se ha argumentado que, como las mujeres interactúan necesariamente con interlocutores de Cartagena y de sus alrededores, ellas asumen un rol importante en el uso



del español, y del palenquero, como resultado de las funciones socioeconómicas que desempeñan al usar ambas lenguas. Desde otro ángulo, se vislumbra que el impacto del palenquero como lengua de instrucción en la escuela primaria de la comunidad también será de vital trascendencia para determinar la importancia de su rol en formar la juventud palenquera y su identidad cultural. La determinación de enseñar “la lengua” a los jóvenes de la comunidad debe reafirmarse en una política lingüística educativa que asegure la persistencia de la lengua palenquera.

Finalmente, dado el prolífico incremento de las investigaciones sobre lenguas criollas en los últimos cuarenta años, es posible afirmar que el palenquero recibe en este momento una atención mucho mayor que antes de parte de los lingüistas, por ser la única lengua criolla afrohispanica que sobrevive hasta hoy. Junto a ello, el hecho de que los miembros del Palenque continúen sosteniendo un ambiente semidiglosico de relieve servirá de estímulo para que se multipliquen en el futuro estudios concernientes a este criollo y a su supervivencia.

## Referencias bibliográficas

- Arango (1994): *El idioma español en Colombia desde la Conquista hasta hoy*, Armenia (Colombia), Quin Gráficas.
- Barrutia, R., y A. Schwegler (1994): *Fonética y fonología españolas: teoría y práctica*, Nueva York, Wiley and Sons.
- Bartens, A. (1995): *Die iberoromanisch-basierten Kreolsprachen*, Fráncfort del Meno y Nueva York, Peter Lang.
- Bickerton, D. (1977): “Pidginization and creolization: language acquisition and language universals”, en A. Valdman (ed.), *Pidgin and Creole Linguistics*, Bloomington, Indiana University Press.
- Bickerton, D., y A. Escalante (1970): “Palenquero: a Spanish-based Creole of Northern Colombia”, *Lingua*, 24, pp. 254-267.
- Dümmler-Cote, C. (1989): “Elemente indianischer und afrikanischer Sprachen im Spanischen NeuGranadas (Kolumbiens) im Lichte der kolumbianischen philologischen Forschung des 19. Jahrhunderts”, en C. Strosetzki y M. Tietz (eds.), *Einheit und Vielfalt der Iberoromania. Akten des Deutschen Hispanistentages*, Hamburgo, Buske, 239-253.
- Escalante, A. (1979): *El Palenque de San Basilio* [1954], Barranquilla, Mejoras.
- (1973): “Palenques in Colombia”, en *Maroon Societies in the Spanish Americas*, Doubleday, Anchor Press.
- Eishman, J. A.; R. L. Cooper, R. Ma et al. (1971): *Bilingualism in the Barrio*, Bloomington, Indiana University.
- Friedemann, N. (1983): “Negros en Colombia: invisibilidad y presencia”, en *El negro en la historia de Colombia*, Bogotá, Fundación colombiana de investigaciones folclóricas, 69-91.

- Friedemann, N., y C. Patiño Roselli (1983): *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Goodman, N. (1987): "The Portuguese element in the American creoles"; en Glenn Gilbert (ed.), *Pidgin and creole languages, Essays in memory of John E. Reinecke*, Honolulu, University of Hawaii Press, pp. 361-405.
- Granda, G. de (1968): "La tipología 'criolla' de dos hablas del área lingüística hispánica", *Thesaurus*, 23, pp. 193-205. [Reimpreso en Granda, 1988: 21-30.]
- (1978): *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*, Madrid, Gredos.
- (1988): "Los esclavos del Chocó. Su procedencia africana (siglo XVIII) y su posible incidencia lingüística en el español del área", *Thesaurus*, 43, pp. 65-80.
- Holm, J. (1988): *Pidgins and Creoles: Volume I. Theory and Structure*, Nueva York, Cambridge University Press.
- Lieberson, S. (1966): "Language questions in censuses", *Sociological Inquiry*, 34, pp. 262-279.
- Lipski, J. M. (1987a): "African Influence on Hispanic Dialects", en L. Studerus, (ed.), *Current Trends and Issues in Hispanic Linguistics*, Dallas, Summer Institute of Linguistics.
- (1987b): "The Construction 'ta + Infinitive' in Caribbean Bozal Spanish", *Romance Philology*, 40, pp. 431-450.
- López Morales, H. (1989): *Sociolingüística*, Madrid, Gredos.
- McWhorter, J. H. (1995): "The scarcity of Spanish-based Creoles explained", *Language in Society*, 24, 2, pp. 213-244.
- Patiño Roselli, C. (1989): "Una mirada al criollo palenquero", en *Estudios sobre español de América y lingüística afroamérica: 45 Congreso Internacional de Americanistas*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- (1991): "Español, lenguas indígenas y lenguas criollas en Colombia", en *Presencia y destino: el español de América hacia el siglo XXI (tomo 1)*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 145-208.
- (1995): "El lenguaje de los afrocolombianos y su estudio", en *Konder, Perl y Pörtl*, 103-134.
- Perl, M. (1989a): "Algunos resultados de la comparación de fenómenos morfo-sintácticos del 'habla bozal', de la 'inguaem dos musseques', del 'apalenquero' y de lenguas criollas de base portuguesa", en *Estudios sobre el español de América y lingüística afroamericana*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 369-380.
- Sandoval, P. A. de (1987): *De instauranda Aethiopia salute. Un tratado sobre la esclavitud [1627]*, introd. de Enriqueta Vil Vilar, Madrid, Alianza.
- Schwegler, A. (1989): "Notas etimológicas palenqueras: Casariambe, túngananá, agüé, monicongo, maricongo y otras voces africanas y pseudo-africanas", *Thesaurus*, 44, pp. 1-28.
- (1991a): "África en América: Los 'juegos de velorio' y otros cantos funerarios afrohispanos remanentes en la Costa Atlántica de Colombia", en J. R. Dow y R. Stolz (eds.), *Akten des 7. Essener Kolloquium über "Sprachminoritäten/Minoritäten sprachen" vom 15.-17.6 1990 an der Universität Essen*, Bochum, Brockmeyer, pp. 189-221.

- (1991b): “Colombian Spanish in a Bilingual Area: El Palenque de San Basilio”, trabajo presentado en *1st International Conference on Spanish in Contact with Other Languages*, University of Southern California, Los Angeles.
- (1996a): “*Chi ma kongo*”: *Lengua y rito ancestrales en el Palenque de San Basilio*, Fráncfort del Meno, Vervuert.
- (1996b): “Palenquero” en M. Perl y A. Schwegler (eds.), *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*, Fráncfort del Meno, Vervuert.
- (1996c): “La doble negación dominicana y la génesis del español caribeño”, *Hispanic Linguistics*, 8, 2.

## Anexo 1. Cuestionario

### CENSO SOCIOLINGÜÍSTICO DEL PALENQUE DE SAN BASILIO

#### Nº de IDENTIFICACIÓN:

*La siguiente escala se aplica a las preguntas 1-18.*

*1 = casi siempre; 2 = varias veces; 3 = algunas veces; 4 = pocas veces; 5 = ninguna vez;  
6 = NA = no se aplica; 7 = SR = sin respuesta*

1. ¿Entiende conversaciones en español?	1	2	3	4	5	6	7
2. ¿Habla español cuando conversa?	1	2	3	4	5	6	7
3. ¿Lee periódicos, libros, etc., en español?	1	2	3	4	5	6	7
4. ¿Escribe cartas en español?	1	2	3	4	5	6	7
5. ¿Entiende conversaciones en palenquero?	1	2	3	4	5	6	7
6. ¿Habla palenquero cuando conversa?	1	2	3	4	5	6	7
7. ¿Habla español tan bien como habla palenquero?	1	2	3	4	5	6	7
8. ¿Habla palenquero tan bien como habla español?	1	2	3	4	5	6	7
9. ¿Habla palenquero cuando cuenta chistes?	1	2	3	4	5	6	7
10. ¿Sueña en palenquero?	1	2	3	4	5	6	7
11. ¿Sueña en español?	1	2	3	4	5	6	7
12. ¿Usa el español para contar chistes?	1	2	3	4	5	6	7
13. ¿Habla palenquero con sus hermanos y/o con miembros menores de su familia en casa?	1	2	3	4	5	6	7
14. ¿Habla palenquero con sus abuelos y/o con miembros menores de su familia en casa?	1	2	3	4	5	6	7
15. ¿Habla el español con sus hermanos y/o con miembros menores de su familia en casa?	1	2	3	4	5	6	7
16. ¿Habla el español con sus abuelos y/o con miembros menores de su familia en casa?	1	2	3	4	5	6	7
17. ¿Habla español en lugares públicos?	1	2	3	4	5	6	7
18. ¿Habla español en lugares públicos?	1	2	3	4	5	6	7

*La siguiente escala se aplica a las preguntas 19-36.*

*1 = el español; 2 = palenquero; 3 = español y palenquero; 4 = NA = no se aplica  
5 = NR = sin respuesta*

19. ¿Cuál es la lengua que primero entiende?	1	2	3	4	5
20. ¿Cuál lengua es la que habla primero?	1	2	3	4	5
21. ¿Cuál lengua que habla más frecuentemente con amigos y familiares?	1	2	3	4	5
22. ¿Cuál es la lengua que habla con más frecuencia con amigos y familiares?	1	2	3	4	5

23. ¿Cuál es la lengua que habla mas frecuentemente con sus compañeros de trabajo? 1 2 3 4 5
24. ¿Cuál es la lengua que habla mas frecuentemente con su supervisor? 1 2 3 4 5
25. ¿Cuál es la lengua que habla mas frecuentemente con su clientes? 1 2 3 4 5
26. ¿Cuál es la lengua de instrucción en la escuela? 1 2 3 4 5
27. ¿Cuál es la lengua que le gusta más para conversar 1 2 3 4 5
28. ¿Cuál es la lengua de su líder religioso? 1 2 3 4 5
29. ¿Cuál es la lengua de las oraciones en silencio? 1 2 3 4 5
30. ¿Cuál es la lengua de los ritos religiosos? 1 2 3 4 5
31. ¿Cuál es la lengua del gobierno local? 1 2 3 4 5
32. ¿Cuál es la lengua de los papeles y procedimientos legales? 1 2 3 4 5
33. ¿Cuál es la lengua de su música? 1 2 3 4 5
34. ¿Canta en palenquero? 1 2 3 4 5
35. ¿Canta en español? 1 2 3 4 5
36. ¿Cuál música prefiere para cantar? 1 2 3 4 5
37. Nombre:
38. Fecha de nacimiento:
39. Lugar:  
(Si nació en otro lugar, ¿cuánto tiempo ha estado viviendo en San Basilio?)
40. Sexo:
41. ¿Dónde nació su padre?
42. ¿Dónde nació su madre?
43. ¿En qué trabaja su padre?
44. ¿Qué hace su madre? ¿Cuál es su ocupación?
45. ¿Cuál es la educación de su padre?
46. ¿Cuál es la educación de su madre?
47. ¿Qué hace usted?
48. ¿Cuál es su educación?